

Hermeneutics and Translation

NEWSLETTER 27/2020



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT

UNIVERSITÄT LEIPZIG



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

BOOKS & JOURNAL ISSUES

Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), [Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer](#), Röhrig Universitätsverlag, 2021

Carla Canullo, Johann Michel (eds.), [Il rinnovamento dell'ermeneutica. Con e oltre Paul Ricoeur](#), special issue of *Discipline Filosofiche* XXX, 2, 2020

Saša Hrnjez, Elena Nardelli (eds.), [Hegel and/in/on Translation](#), special issue of *Verifiche* XLIX, 1-2, 2020

Rainer Kohlmayer, [Kritische Übersetzungswissenschaft. Theoriekritik, Ideologiekritik, Übersetzungskritik](#), Peter Lang, 2020

Johann Michel, [Homo interpretans. Towards a Transformation of Hermeneutics](#), translated by David Pellauer, preface by Hans Joas, Rowman & Littlefield, 2019

Denis Thouard, [Herméneutiques contemporaines](#), Éditions Hermann, 2020

Lawrence Venuti, [Contra Instrumentalism. A Translation Polemic](#), University of Nebraska Press, 2019

ARTICLES

Marco Agnetta, Nathalie Mälzer, [Henri Meschonnic's holistic Rhythmusbegriff und einige seiner Implikationen für die Translationswissenschaft](#) in: Boris Roman Gibrhardt

(Hg.): *Denkfigur Rhythmus. Probleme und Potenziale des Rhythmusbegriffs in den Künsten*, Wehrhahn Verlag, 2020, 105-115

Marco Agnetta, [Übersetzung und Bearbeitung als Anamorphose. Zum kreativen Potenzial sprachlicher Um- und Wiederformung](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hrsg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 177-207

Marco Agnetta, [Zur Translation als Performance mit Texten](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hrsg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 9-32

Alexa Alfer, [The translaborative case for a translational hermeneutics](#) in: *Target* 32 (2), 2020, 261-281

Wesley Fernandes Araujo Freire, Luiz Bernardo Leite Araújo, [Para uma reconstrução da controvérsia hermenêutica entre Gadamer e Habermas](#) in: *Controvérsia* 16 (2), 2020, 47-85

Christina Bezari, Riccardo Raimondo, Thomas Vuong, [La théorie des imaginaires de la traduction](#) in: *Itinéraires* 2 (2018) / 3 (2019), 1-13

Larisa Cercel, [Die Performanz der translatorischen Wörtlichkeit. Am Beispiel Paul Celans](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hrsg./eds.): *Textperformances und Kulturtransfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 165-180

Robert de Brose, [Translating Pindar as Oral Poetry. The Role of a Hermeneutics of Performance](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hrsg./eds.): *Textperformances und Kulturtransfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 287-302

Ilya I. Dokuchaev, [Philological Hermeneutics as a Philosophical Method. School of V.G. Admoni and N.O. Guchinskaya](#) in: *Voprosy filosofii* 11, 2019, 36-39

Scott M. Faul, [The experience of translation: hermeneutic motion in textual reiteration](#) in: *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 6 (2), 2019, 169-184

Philippe Forget, [Gynéalogie de la morale traductologique](#) in: *Colloquium Helveticum* 49, 2020, « L'actif relationnel des langues, littératures et cultures / Das Relationspotential der Sprachen, Literaturen und Kulturen », 395-428

Shaun Gallagher, [Ermeneutica e scienze cognitive](#), Traduzione di Giovanni Pasini in: *Enthymema* XXIV, 2019, 203-228

Alberto Gil, [Übersetzen als multifunktionale Texttransformation. Ein Grundsatzreferat aus der Perspektive der Übersetzungshermeneutik](#) in: Christoph Kugelmeier, Peter Riemer (Hg.): *Von der Erzählung zum dramatischen Spiel. Wandlungen von Sprache und Gattung von Vergil bis in die Moderne*, Band 2, Verlag Alma Mater, 2019, 89-110

Alberto Gil, [Fidélité créatrice als performative Größe und die Beziehung zwischen Hermeneutik und Kreativität in der Translation](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hrsg./eds.): *Textperformances und Kulturtransfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 109-126

Alberto Gil, Guido Gili, [Transmission or 'creative fidelity'? The institutional communicator's role in the Church today](#) in: *Church, Communication and Culture* 5 (3), 2020, 320-338

Andreas Gipper, Lavinia Heller, [Philosophie und Übersetzung](#) in: *Archiv für Begriffsgeschichte*, Sonderheft 15: *Kants Schriften in Übersetzungen*, 2020, 723-747

Lavinia Heller, [Translaboration as legitimizing strategy of philosophical translation](#) in: *Target* 32 (2), 2020, 239-260.

Lavinia Heller, [Translatorische Treue und philosophische Freiheit. Ein praktisches Beispiel übersetzerischer Performanz](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hrsg./eds.): *Textperformances und Kulturtransfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 153-164

Theo Hermans, [Hermeneutics](#) in: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Third Edition, Routledge, 2019, 227-232

Theo Hermans, [Schleiermacher](#) in: *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, edited by J Piers Rawling, Philip Wilson, Routledge, 2019, 17-33

Christian Hild, [„Es sind ja nicht Lesewort, sondern Lebewort drinnen“ \(Martin Luther\). Ein protestantischer Beitrag zur performanzorientierten Schriftauslegung](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 241-258

Christian Hild, Juan Rego, [Ökumenische Performance](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 269-283

Johannes Kandler, [Mäandernde Semantiken. Der Ludus Danielis als intermediales Übersetzungsmodell?](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 325-342

Christian Klees, Christoph Kugelmeier, [Von der Rezitation auf die Bühne. Ein übersetzungstheoretischer Werkstattbericht zu zeitgenössischen deutschen Theaterversionen von Senecas Tragodien](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 303-324

Irena Kristeva, Vladimir Gradev, [Le concept philosophique à l'épreuve de la traduction](#) in: *META: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy* 12 (1), 2020, 7-26

Kenneth Liberman, [What is Wrong with Word-for-Word Translation? \(A response to a Tibetan monk's query\)](#) in: *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 7, No. 22, 187-199

Hans Lind, Christina Mulligan, Michael Douma, Brian Quinn, [Translation Approaches in Constitutional Hermeneutics](#) in: *International Journal for the Semiotics of Law = Revue internationale de Sémiotique juridique* 33 (2), Springer, 2020, 299-323

Brian O'Keeffe, [The World, the Text, and Philosophy: Reflections on Translation](#) in: Jeffrey R. Di Leo (ed.): *Philosophy as World Literature*, Bloomsbury Academic, 2020, 23-45

Brian O'Keeffe, [Theological Hermeneutics and Translation. Ernst Fuchs's "Translation and Proclamation"](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kultur-*

transfer / Text Performances and Cultural Transfer, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 215-240

Jasmin Pfeiffer, [Lektüre und Performativität. Materialitäten fiktionaler Texte zwischen Semantik und Sinnlichkeit](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 359-378

Beata Piecychna, [Translational Hermeneutics Meets Cognitive Science: On the Notion of Performance, Intersubjectivity, and Space in the Translational Process](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 35-66

Lúcia Regina da Silveira Scarlati, [Sobre traduzir e interpretar como experiência de linguagem: a escuta clínica desde a fenomenologia-hermenêutica](#) in: *Arquivos do IPUB Online* 1 (1), 2019, 116-138

Juan Rego, [„Übersetzungsverfahren“. Zum Verhältnis von Ereignis und liturgischer Performanz](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 259-268

Tinka Reichmann, [Welche juristischen Inhalte für die Dolmetscherausbildung?](#) in: *Babel* 66 (2), 2020, 311-325

Douglas Robinson, [Möbius Semioticity: Six Takes on Peeter Torop's Semiotics-of-Culture Model of Textuality](#) in: *Sign Systems Studies* 47 (3/4), 2019, 609-626

Douglas Robinson, [Reading and Translating Philosophy Periperformatively: A Postscript to Philosophy's Treason](#) in: D. M. Spitzer (ed.): *Philosophy's Treason: Studies in Philosophy and Translation*, Wilmington DE and Malaga Spain, Vernon, 2019, 129-158

Douglas Robinson, [The Strange Loops of Translation](#) in: *many loops* 3, 2019

Douglas Robinson, [Rethinking Dynamic Equivalence as a Rhetorical Construct](#) in: *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 7 (2), Special issue on *East and West: The 4th International Summit Forum of Writers, Translators and Critics*, 2020, 119-138

Douglas Robinson, [Friedrich Nietzsche's Mixed \(Peri\)Performativities: Wagnerian Nationalism and Emersonian Pragmatism](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 87-108

Michael Seibel, Georgios P. Tsomis, [Ansätze einer Phänomenologie der Performativität von \(Musik-\)Theatertexten am Beispiel der Übertragung des Singspiels „Die Entführung aus dem Serail“ von W. A. Mozart ins Griechische](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 343-358

Bernd Stefanink, [Überlegungen zur hermeneutischen Terminologie und zur Aufgabe des Übersetzers vor dem Hintergrund der Performanz](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 127-154

- Radegundis Stolze, [War Hans J. Vermeer Hermeneutiker?](#) in: *trans-kom* 12 (1), 2019, 131-141
- Radegundis Stolze, [L'approche globale en traduction économique](#) in: Franck Barbin, Sylvie Monjean-Decaudin (éds.): *La traduction juridique et économique – Aspects théoriques et pratiques*, Classiques Garnier, Série Problématiques de traduction, no 3, 2019, 115-128
- Radegundis Stolze, [Wissensbasiertes Übersetzen in institutionellen Kontexten](#) in: Karin Luttermann, Kerstin Kazzazi, Claus Luttermann (Hg.): *Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit*, Lit-Verlag, 2019, 227-269
- Radegundis Stolze, [The Translator's Responsibility in Cross-Cultural Communication](#) in: Lucyna Harmon, Dorota Osuchowska (eds.): *National identity in translation*, Peter Lang, 2019, 77-95
- Radegundis Stolze, [Perspektive – Textperformanz – Resonanz](#) in: Marco Agnetta, Larisa Cercel (Hg./eds.), *Textperformances und Kulturtransfer / Text Performances and Cultural Transfer*, Röhrig Universitätsverlag, 2021, 67-86
- Dimitri Zen, [Ética da Tradução da Literatura](#) in: *Ágora Filosófica* 19 (3), 2019, 186-204

BOOK REVIEWS

- Michał Gaška, [Kreatives Übersetzen im Lichte der Hermeneutik](#), review of Larisa Cercel, Marco Agnetta, María Teresa Amido Lozano (Hrsg.): [Kreativität und Hermeneutik in der Translation](#), Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, 2017, in: *Germanica Wratislaviensia* 144, 2019, 358-361
- Alberto Gil, review of Rainer Kohlmayer, [Rhetorik und Translation. Germanistische Grundlagen des guten Übersetzens](#), Peter Lang, 2018, in: [Zeitschrift für Angewandte Linguistik](#), 2020, 1-5
- Yves Gambier, review of Lawrence Venuti: [Contra instrumentalism. A translation polemic](#), University of Nebraska Press, 2019, in: [Parallèles](#) 32 (2), 2020, 82-83
- Maciej Litwin, review of Lawrence Venuti: [Contra instrumentalism. A translation polemic](#), University of Nebraska Press, 2019, in: [The Translator](#) 26 (2), 2020, 209-216
- Shicong Nie, Shuhuai Wang, review of Lawrence Venuti: [Contra instrumentalism. A translation polemic](#), University of Nebraska Press, 2019, in: [Multilingua](#) 39 (4), 2020, 499-502
- Jan Steyn, [Showdown at the Translation Saloon](#), review of Lawrence Venuti: [Contra instrumentalism. A translation polemic](#), University of Nebraska Press, 2019, in: *Los Angeles Review of Books*, August 2, 2020
- Peter A. Schmitt, review of Vera Elisabeth Gerling, Belén Santana López (Hrsg.): [Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis](#), Narr Francke Attempto, 2018, in: [Lebende Sprachen](#) 65 (1), 2020, 217-234

CALL FOR PAPERS

CFP: [Yearbook of Translational Hermeneutics / Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik](#), Special issue: *Cognition and Hermeneutics. Convergences in the Study of Translation*, Guest editor: Douglas Robinson, Deadline for abstracts: February 15, 2021

CFP: [Übersetzungen für Laien. Übersetzungen von Laien. Perspektiven auf die Lainttranslation und Lainttranslatologie in der Romania](#), Sektion, XXXVII. Romanistentag, 4.-7. Oktober 2021, Augsburg, Deadline für die Einreichung der Abstracts: 31.1.2021